

VADEMECCUM

DE LA LANGUE BRETONNE

STURLEVR EVIT AN DILENNIDI
HAG AN DUD A ZO O CHOM
E KUMUNIOÙ MONTROULEZ KUMUNIEZH

AR BREZHONEG

GUIDE DE MISE EN VALEUR DE LA LANGUE BRETONNE
À DESTINATION DES ÉLUS ET DES CITOYENS
DES COMMUNES DE MORLAIX COMMUNAUTÉ



SOMMAIRE

ÉDITO	3
AVANT-PROPOS	4
CADRE JURIDIQUE	5
1 • ÉTAT-CIVIL	6
2 • TOPONYMIE	7
3 • SIGNALÉTIQUE	10
4 • FORMATION DES AGENTS	13
5 • BIEN VIEILLIR	14
6 • TRADITION ÉCRITE ET ORALE	15
7 • AFFAIRES SCOLAIRES	16
8 • LANGUE BRETONNE ET PETITE ENFANCE	18
9 • LANGUE BRETONNE ET LOISIRS JEUNESSE	19
10 • POLITIQUE RÉGIONALE DE COHÉSION DES TERRITOIRES	20
ANNEXES	21

T*OLENN

PENNAD-STUR	3
RAKLAVAR	4
AR FRAMM LEZENNEL	5
1 • MARILH AR BOBLAÑS	6
2 • ANVIOÛ-LEC'H	7
3 • PANELLEREZH	10
4 • STUMMAÑ AR WAZOURIEN	13
5 • KOZHAÑ MAT	14
6 • AR BREZHONEG, UR GLAD DRE SKRID HA DRE GOMZ	15
7 • AR BREZHONEG ER SKOL	16
8 • BREZHONEG HA BUGALIGOÛ	18
9 • BREZHONEG HA DUDI AR YAOUANKIZOÛ	19
10 • POLITIKEREZH RANNVRO EVIT KENSTAGDED AN TIRIADOÛ	20
STAGADENNOÛ	21

ÉDITO

PENNAD-STUR

Sur le territoire de Morlaix Communauté, la langue bretonne est un marqueur ancré aux carrefours du Léon, du Trégor et des Monts d'Arrée. De nombreux élus et habitants manifestent un attachement à parler, lire et comprendre le breton.

Grâce au dynamisme des filières bilingues du territoire, le breton est une langue d'enseignement, présente dans le service public d'éducation, de la maternelle jusqu'au baccalauréat. Elle contribue ainsi au lien social et intergénérationnel. Elle s'exprime toute l'année à travers des formes culturelles diverses.

Elle aura ainsi toute sa place dans la future Maison de la langue et de la culture bretonnes qui ouvrira en 2025 à Morlaix, rue de Paris.

Présente dans la toponymie et la signalétique de nos communes, sa singularité contribue à son rayonnement et ouvre ainsi l'opportunité de conquérir de nouveaux locuteurs.

Dans le cadre de la loi, la langue bretonne, patrimoine vivant, peut être déployée dans de nombreux domaines.

C'est ce à quoi souhaite contribuer ce vademecum, outil au service du déploiement d'une politique linguistique, facilitateur de l'usage de la langue bretonne dans les 26 communes de Morlaix Communauté.

En takad a ya d'ober Montroulez Kumuniezh emañ ar brezhoneg ur merker gwriziennet mat e kroashent Bro-Leon, Treger ha Menez Are. Kalz a zilennidi hag a annezidi a ziskouez pegen tomm eo ouzh o c'halon gallout komz, lenn ha kompren brezhoneg.

Gant al lañs a zo ivez gant an hentennoù divyezhek er vro-mañ eo ur yezh kelenn ivez a gav he flas e servijoù an deskadurezh publik, adalek ar skol-vamm betek ar vachelouriezh. Harpañ a ra al liamm sokial hag etre ar remziadoù da badout. Bev eo e meur a stumm a-hed ar bloavezh dre oberoù sevenadurel a bep seurt.

Anat he do he flas e « Ti ar Vro » a vo digoret a-benn 2025 e Montroulez, straed Pariz.

Bev mat e lec'hanvadurezh ha panellerezh hor c'humunioù, he dibarder a sikour anezhi da skediñ ha dre se e c'hell gounit tachenn e-mesk yezherien nevez.

Diouzh al lezenn e c'hall ar brezhoneg, hor glad bev, bezañ lakaet e pleustr war meur a dachenn.

Kement se eo a glasker ober dre ar vademecum-mañ, ur benveg e servij ur politikerezh yezh, a-benn aesaat implij ar brezhoneg e 26 kumun Montroulez Kumuniezh.



Jean-Paul Vermot

Maire de Morlaix
Président de Morlaix Communauté
Maer Montroulez
Prezidant Montroulez Kumuniezh



Julien Kerguillec,

Maire de Pleyber-Christ
Vice-Président Culture, Espace des sciences et langue Bretonne
Maer Pleiber Krist
Besprezidant ar Sevenadur, Egor ar skiantoù hag ar Brezhoneg



AVANT-PROPOS

Morlaix Communauté, en créant une mission langue et culture bretonne au sein de ses services sous la responsabilité du Vice Président en charge de la Culture, entend valoriser ces éléments fondamentaux marquant l'identité collective de notre territoire.

Dans le cadre de son action culturelle et au regard de ses compétences, Morlaix Communauté souhaite mettre en place une politique visant à développer le bilinguisme et à normaliser la place de la langue bretonne dans les actions qu'elle soutient ou impulse en partenariat avec le tissu associatif.

Ce déploiement d'une politique linguistique de territoire doit se concevoir comme complémentaire des initiatives municipales allant dans le même sens et c'est dans ce cadre que la mission langue et culture bretonnes peut avoir un rôle de conseil et d'appui aux Maires et conseils municipaux ainsi qu'aux citoyens souhaitant prendre des initiatives supplémentaires dans le cadre de la Loi.

RAKLAVAR

Krouet eo bet ar gefridi yezh ha sevenadur Breizh gant Montroulez Kumuniezh e diabarzh he servijoù dindan renerezh ar Besprezidant karget eus ar Sevenadur, evit lakaat war wel an traoù pennañ a ya d'ober identelezh boutin hon tiriad.

Da-geñver hec'h obererezh sevenadurel ha hervez he barregezhioù e fell da Vontroulez Kumuniezh lakaat ur politikerezh e pleustr abalamour da ziorren an divyezhegezh ha da reoladiañ plas ar brezhoneg en oberoù a vez harpet pe lañset ganti asambles gant ar c'hevredigezhioù.

Lakaat ur politikerezh yezh da dalvezout war an tiriad a rank bezañ evit dont da glokaat ar pezh a vez graet war ar memes tachenn gant ar c'humunioù. Evel-se eo e c'hall ar gefridi yezh ha sevenadur Breizh bezañ talvoudus evit aliañ ha sikour ar Vaered hag ar c'huzulioù-kêr, hag an holl dud a venn ober traoù ouzhpenn hervez al Lezenn.

LE CADRE JURIDIQUE

La Constitution de la République : l'article 75-1 de la constitution indique, depuis la loi de modernisation des institutions de la Vème République de juillet 2008, que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

La Loi no 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion dite loi « Molac » introduit une obligation pour l'État et les collectivités territoriales de concourir à l'enseignement, à la diffusion, et à la promotion des langues régionales.

Le Code général des collectivités territoriales précise en son article L1111-4 que « Les compétences en matière de culture, de sport, de tourisme, de promotion des langues régionales et d'éducation populaire sont partagées entre les communes, les départements, les régions et les collectivités à statut particulier ». La loi NOTRe a conforté cette orientation en déclarant les politiques de soutien aux langues régionales comme relevant de compétences partagées.

L'article 103 de la loi NOTRe : « La responsabilité en matière culturelle est exercée conjointement par les collectivités territoriales et l'État dans le respect des droits culturels énoncés par la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles du 20 octobre 2005 ».

Tout en prenant en compte le respect des compétences strictement municipales, le guide propose des possibles mesures à prendre au niveau municipal pour une meilleure visibilité et utilisation de la langue bretonne.

AR FRAMM LEZENNEL

Bonreizh ar Republik : hervez mellad 75-1 ar vonreizh, abaoe al lezenn evit modernaat ensavadurioù ar Vvet Republik e miz Gouere 2008, « emañ ar yezhoù rannvro e-barzh glad Frañs »

Al Lezenn niv. 2021-641 eus an 21 a viz Mae 2021 diwar-benn gwareziñ glad ar yezhoù rannvro hag o brudañ, a reer lezenn « Molac » anezhi, a laka e rank ar Stad hag ar strollegezhioù tiriadel sikour kelenn, skignañ ha brudañ ar yezhoù rannvro.

E Kod hollek ar strollegezhioù tiriadel e lavarar, er mellad L1111-4, « Ar barregezhioù a sell ouzh ar sevenadur, ar sport, an touristerezh, brudañ ar yezhoù rannvro hag an deskadurezh poblek zo fiziet er c'humunioù, en departamantoù, er rannvroioù hag er strollegezhioù ur statud ispisial ganto ». El lezenn NOTRe e talc'her da vont war an tu-se peogwir e tisklêrier ez eo stag ar politikerezhioù evit harpañ ar yezhoù rannvro ouzh barregezhioù kenlodennet.

Mellad 103 al lezenn NOTRe : « Ar strollegezhioù tiriadel hag ar Stad a zo karget asambles eus ar pezh a sell ouzh ar sevenadur en ur zoujañ d'ar gwirioù sevenadurel embannet gant ar c'henemglev diwar-benn gwareziñ ha brudañ liesseurted an eztaol sevenadurel, votet d'an 20 a viz Here 2005 »

En ur gemer e kont an doujañs evit ar barregezhioù a zo gant an tiez-kêr hepken e kinniger er sturlevr-mañ ar pezh a c'hallont ober evit lakaat ar brezhoneg war wel hag ober muioc'h gantañ.

ÉTAT-CIVIL

MARIAGE, PACS ET LIVRET DE FAMILLES

Le cadre légal actuel permet l'utilisation de documents bilingues et de célébrer mariage et union civile dans les **deux langues**.

Comme le rappelle la délégation générale à la langue française et aux langues de France rattachée au ministère de la culture « *les élus doivent savoir que tous les actes officiels des collectivités peuvent être publiés en langue régionale, du moment que, conformément à la loi, ils existent aussi en français. Le français ayant seul valeur juridique, l'usage des autres langues est autorisé (comme traduction du français), de sorte qu'on peut célébrer un mariage en basque, en breton, en créole !* »

Ainsi, la Convention État-Région pour l'usage et la transmission des langues de Bretagne signée à Rennes en mars 2022 par le 1er ministre Jean Castex incite (dans son article 119) les communes à délivrer des livrets de famille bilingues. Même si les actes d'état-civil sont du ressort communal, l'Agglomération peut apporter un conseil pour la mise à disposition de ces documents bilingues.

Pour qu'une langue vive dans l'espace public, il convient de développer les occasions de l'entendre et de la pratiquer au quotidien, notamment avec les citoyens, de faciliter son usage pour les locuteurs et non locuteurs. **Dans de très nombreuses communes de Bretagne ces pratiques gagnent du terrain.**

Vous trouverez en annexe les textes officiels pour la célébration des cérémonies de PACS et de Mariage traduits en langue bretonne et validés par les services de l'Office Public de la Langue Bretonne (OPLB).

Il y a forcément un locuteur de breton dans votre conseil municipal !



1

MARILH AR BOBLANS

EUREDIÑ, EKAG HA LEVRIG FAMILH

Gant al lezennoù a zo bremañ e c'haller implijout teulioù divyezhek ha lidañ euredoù hag unaniezhoù keodedel en div yezh.

Evel ma vez degaset da soñj gant ar penndileuriez evit ar galleg ha yezhoù Frañs stag ouzh ministrerezh ar sevenadur « an dilennidi a rank gouzout e c'hall holl aktaoù ofisiel ar strollegezhioù bezañ embannet er yezh rannvro, gant ma vefent e galleg ivez diouzh al lezenn. Ar galleg hepken a dalvez a-fet lezenn, met aotreet eo implijout ar yezhoù all (evel troidigezhioù diwar ar galleg), gant-se e c'haller lidañ un eured en euskareg, e brezhoneg, e kreoleg !

Diwar se e vez broudet ar c'humunioù da bourchas levrigoù familh divyezhek gant ar mellad 119 en emglev Stad-Rannvro evit implijout ha treuzkas yezhoù Breizh, a oa bet sinet e Roazhon e miz Meurzh 2022 gant ar c'hentañ ministr Jean Castex.

Ha pa vefe meret aktaoù marilh ar boblañs gant ar c'humunioù e c'hall an Tolpad-kêrioù aliañ anezho da lakaat an teulioù divyezhek e kerz an dud.

Evit ma vevfe ur yezh er vuhez foran e ranker reiñ tro da glevet ha d'implijout anezhi war ar pemdez, en darempredoù gant an dud da gentañ-penn evit aesaat, koulz d'ar re a gomz anezhi ha d'ar re na reont ket, ober ganti. **E kalz a gumunioù e Breizh e vez graet kemend-all muioc'h-mui.**

Er stagadenn da-heul e kavoc'h an testennoù ofisiel evit kas al lidoù EKAG hag eurediñ en-dro troet e brezhoneg hag aprouet gant servijoù Ofis publik ar brezhoneg (OPAB).

A-dra-sur ez eus dre ret ur brezhoneger bennak en ho kuzul-kêr !



TOPONYMIE

De nombreux citoyens des communes de Morlaix Communauté sont attachés au respect de la toponymie en langue bretonne et à sa promotion.

Nous sommes conscients que votre commune est sollicitée pour normer ces adressages en dénommant et numérotant ses voies notamment pour **les services de géolocalisation (interventions de service de secours, la distribution de colis, la navigation par GPS, les services à domicile, ou encore l'accès au très haut débit....)**. Il est possible de **convenir d'une méthodologie prenant en compte la toponymie bretonne et de repenser un adressage plus précis, pour des raisons de sécurité notamment.**

CADRE LÉGAL

Jusqu'ici imposé aux seules communes de plus de 2 000 habitants, l'adressage devient désormais obligatoire pour toutes les communes (art. 169 de la loi n° 2022-217 du 21/02/2022). Le conseil municipal doit procéder à la dénomination des voies, des voies privées ouvertes à la circulation et des lieux-dits.

Le décret n° 2023-767 du 11 août 2023 relatif à la mise à disposition par les communes des données relatives à la dénomination des voies et à la numérotation des maisons et autres constructions précise ce cadre.

NUMÉROTATION

Le numérotage des maisons est dorénavant exécuté par arrêté du Maire. Ces données seront versées dans des « bases adresses locales » (BAL) qui viendront alimenter la « base adresse nationale » (BAN) <https://mes-adresses.data.gouv.fr>

Par la suite il est essentiel d'informer les partenaires de ces créations de voies et d'adresses. Pour cela, la commune doit publier ses données dans la BAL et dans la BAN.

Créer des adresses normées nécessite de dénommer les voies ou lieux-dits, ainsi que de numéroté les habitations. De fait, chaque logement sera localisé grâce au nom de la voie par laquelle on y accède, et par son positionnement dans cette voie.

2

ANVIOÙ LEC'H

Ur bern tud hag a zo o chom e kumunioù Montroulez Kumuniezh a fell dezho e vefe doujet ha lakaet an anvioù-lec'h brezhonek war wel.

Gouzout a-walc'h a reomp e vez goulennet digant ho kumun reiñ pep a anv d'an hentoù ha pep a niverenn d'an tiez evit kavout doareoù heñvel e pep lec'h, abalamour d'ar **servijoù douarlec'hiadur (aesat an traoù d'ar servijoù sikour, dasparzhañ pakadoù, bleinañ dre c'hGPS, ar servijoù er gêr, pe c'hoazh gallout kaout ar c'has uhel-kenañ...)**. Gallout a reer en em glevet war un hentenn a zalc'hfe kont eus an anvioù-lec'h brezhonek ha prederiañ en-dro war ur chomlec'hiadur resisoc'h, evit abegoù surentez pergen.

AL LEZENN

Betek-henn ne oa un dra ret nemet evit ar c'humunioù en tu-hont da 2000 annezad, diwar vremañ e teu ar chomlec'hiañ da vezañ ur redi evit an holl gumunioù (mellad 169 al lezenn niv. 2022-217 eus an 21/02/2022). Ar c'huzul-kêr a rank plediñ gant anvadur an hentoù, an hentoù prevez digor d'an dremeniri hag ivez ar c'hêriadennoù.

Resisaet eo ar mod d'en ober gant Dekred niv. 2023-767 an 11 a viz Eost 2023 evit lakaat ar c'humunioù da zigeriñ ar roadennoù a sell ouzh anvadur an hentoù hag ouzh niverenniñ an tiez hag ar savadurioù all.

NIVERENNIÑ

Diwar vremañ e vez roet pep a niverenn d'an tiez dre ziferad ar Maer. Renket e vez ar roadennoù-se er « bankoù chomlec'hioù lec'hel » (BACHOB) a zeuy da vagañ ar « Bank Chomlec'hioù Broadel » (BACHOB). <https://mes-adresses.data.gouv.fr>

Da-c'houde eo pouezus-tre kelaouiñ ar gevellerien war an hentoù ha chomlec'hioù nevez-krouet. Evit en ober e rank ar gumun skignañ roadennoù er bank chomlec'hioù lec'hel hag e-barzh ar Bank Chomlec'hioù Broadel (BACHOB).

Evit krouiñ chomlec'hioù skoueriekaet ez eus ezhomm da reiñ pep a anv d'an hentoù (straedoù, hentoù, hentoù-dall, plasennoù ha kement zo....), ha pep a niverenn d'an tiez.

En réalité, il n'est pas obligatoire de fixer un type de voie (rue, allée, impasse...) pour les nouvelles dénominations. On peut tout simplement retenir les noms de hameaux et numéroter les habitations directement avec la dénomination, comme ceci : 1 Kervihan, 2 Kervihan, 3 Kervihan. Dans le cas d'adresses créées avec le système métrique : 5 Kervihan, 112 Kervihan, 223 Kervihan.

Il n'est donc pas nécessaire de faire disparaître les noms de lieux en langue bretonne et de les renommer.

Un plan d'adressage est également l'occasion de vérifier leur orthographe et de les rectifier le cas échéant.

RESSOURCES

Le SDIS 29 a élaboré un guide méthodologique sur les noms de lieux en langue bretonne et a remporté un prix d'avenir de la langue bretonne à cette occasion, le Sdis 29 était nommé dans la catégorie « Collectivités locales », pour son travail sur la traduction et l'orthographe des lieux dits afin de faciliter le travail des opérateurs. Ce guide est disponible auprès de nos services.

L'OPLB lié à Morlaix Communauté par une convention de partenariat à partir du 1er janvier 2024 comporte des services dédiés à la toponymie et a vocation à conseiller les collectivités locales pour ces opérations. Il serait bien dommage d'ignorer leur expertise.

Dans la **Convention État Région pour la transmission et l'usage des langues de Bretagne** il est spécifié à l'article 119 : « L'OPLB conseillera par ailleurs les collectivités sur le nécessaire respect, la restauration et la mise en valeur de la micro-toponymie issue de la langue bretonne, conformément aux dispositions de l'article L1 du Code du patrimoine. Les opérateurs publics de réseaux ou de distribution de courrier, dans le cadre des opérations de nommage de voies et de numérotation d'édifices, veilleront au respect de l'intégrité du patrimoine toponymique et inciteront les communes à la restauration et la mise en valeur de ce dernier, avec l'appui de l'OPLB » in **Convention spécifique pour la transmission des langues de Bretagne et le développement de leur usage dans la vie quotidienne 2022-2027.**

Diwar se e vo douarlec'hiet pep lojeiz dre anv an hent a yeer gantañ di, ha diouzh al lec'h m'emañ war an hent-se.

E gwirionez n'eo ket ret resisaat un doare hent bennak (straed, alez, hent-dall...) evit an anvioù nevez. Gallout a reer derc'hel anvioù ar c'hêriadenoù ha niverenniñ an annezioù war-eeun evel-henn : 1 Kervihan, 2 Kervihan, 3 Kervihan. Pa vez krouet ar chomlec'hioù ar sistem metrek : 5 Kervihan, 112 Kervihan, 223 Kervihan.

Gant-se n'eo ket ret diverkañ an anvioù-lec'h brezhonek na reiñ un anv all dezho.

Gant ur steuñv chomlec'hiañ e vez digarez ivez da wiriañ ha skrivet mat int ha neuze da reizhañ anezho ma vez ezhomm.

DANVEZ

Gant an SDTS 29 ez eus bet savet ul levr heñchañ evit an anvioù lec'h brezhonek hag aet priz dazont ar brezhoneg ganto evit an dra-se, er rummad « Strollegezhioù lec'hel », evit al labour treiñ ha reizhskrivañ anvioù ar c'hêriadenoù abalamour da aesaat labour an oberataerien. Gallout a reer goulenn al levr-heñchañ-se digant hor servijoù.

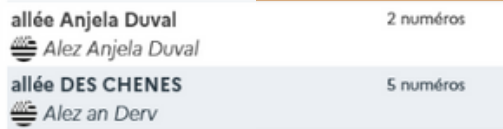
Adalek ar 1añ a viz Genver 2024 eo liammet an OPAB (Ofis publik ar brezhoneg) ouzh Montroulez Kumuniezh dre ur c'henemglev kevelerezh hag a gaver ennañ servijoù gouestlet d'an anvioù-lec'h abalamour da guzuliañ ar strollegezhioù lec'hel evit al labourioù-se. Pec'hed e vefe chom hep kemer tro eus o mailhoni.

Er **C'henemglev Stad Rannvro evit treuzkas hag implijout yezhoù Breizh** e lenner, er mellad 119 : « Aliañ a ray an OPAB ar strollegezhioù evit ar pezh a sell ouzh doujañ dre ret, adstaliañ ha lakaat ar mikrolec'h anvioù brezhonek, hervez ar mellad L1 e Kod ar glad. An oberataerien publik war dachenn ar rouedadoù pe an dasparzhañ lizheroù, da-geñver al labour evit envel an hentoù ha niverenniñ ar savadurioù, a daolo evezh ma vo doujet d'ar glad lec'hanvadurel en e bezh. Broudañ a raint ar c'humunioù da adstaliañ ha da lakaat anezho war wel gant sikour an OPAB » e-barzh **Kenemglev a-ziforc'h evit treuzkas yezhoù Breizh ha diorren an implij anezho er vuhez pemdez 2022-2027.**

Enfin la **BAN a prévu dans sa conception l'intégration des adresses bilingues (français et breton)** comme l'a fait la commune de Gouesnou/Gouenou.

Ainsi on peut :

- 1 • Intégrer une numérotation aux lieux-dits et villages sans rebaptiser et invisibiliser la langue bretonne
- 2 • Intégrer la version bretonne normée des noms de lieux-dits, voies, etc...d'origine bretonne (exemple : Kergoz-Kergozh ou Kergoc-Kergog)
- 3 • En plus de la version française des voies et rues non baptisés de toponymes bretons, on peut la traduire, exemple :



1 bis venelle des Ormes
1 bis Banell an Evlec'h

SUPPORT DE L'OPLB

Nous sommes conscients que ce travail de numérotation, dénomination, et traduction est lourd à porter pour les communes. L'OPLB est l'organisme référent des collectivités pour fournir les traductions et peut vous conseiller sur l'orthographe à adopter pour les toponymes bretons pour les communes les sollicitant, en fournissant traductions et ressources humaines et techniques et en les intégrant aux bases d'adressage locale et nationale.

Nous connaissons votre attachement à la diversité linguistique bretonne c'est pourquoi nous vous invitons à prendre attache avec **l'OPLB et la mission langue et culture bretonne au sein du Pôle Culture de Morlaix Communauté** pour vous permettre d'accomplir ce travail de préservation, valorisation et normalisation de la langue bretonne dans la vie publique à travers ces possibilités d'accompagnement.



Hag evit echuiñ, savet eo bet ar **BACHOB (Bank chomlec'hioù broadel) evit degemer ar chomlec'hioù divyezhek** (gallek ha brezhoneg) evel m'en deus graet kumun Gouenou.

Diwar neuze e c'haller :

- 1 • Lakaat niverennoù er c'hêriadennoù kuit da adenvel anezho ha da lakaat ar brezhoneg diwar wel
- 2 • Ober gant stumm brezhonek skoueriekaet an anvioù kêriadennoù, hentoù, ha kement zo (da skouer : Kergoz—Kergozh pe Kergoc---Kergog)
- 3 • Ouzhpenn stumm gallek an anvioù hentoù ha straedoù n'int ket diwar ar brezhoneg e c'haller ober gant un droidigezh, da skouer :

1 bis venelle des Ormes
1 bis Banell an Evlec'h

SIKOUR OFIS PUBLIK AR BREZHONEG

Gouzout a reomp a-walc'h ez eo ur pezh labour evit ar c'humunioù niverenniñ, reiñ anvioù ha treiñ. An OPAB (Ofis Publik ar Brezhoneg) eo an aozadur dave evit ar strollegezhioù : pourchas an troidigezhioù d'ar c'humunioù a c'houlenn hag aliañ anezho war ar reizhskrivadur da zibab evit an anvioù-lec'h brezhonek, sikour anezho gant o gwazourien hag o zeknikoù, ha lakaat an traoù er bankoù chomlec'hioù lec'hel ha broadel.

Gouzout a reomp ez oc'h stag ouzh pinvidigezh ar yezhoù e Breizh, kement-se zo kaoz e pedomp ac'hanoc'h da vont e darempred gant an OPAB ha gant ar gefridi yezh ha sevenadur Breizh er Pol Sevenadur e Montroulez Kumuniezh, deoc'h da c'hallout kas al labour-se da benn evit gwareziñ, talvouddekaat ha skoueriekaat ar brezhoneg er vuhez foran gras d'ar sikour a c'hallont degas deoc'h.



SIGNALÉTIQUE

L'article 8 de la nouvelle loi relative à la protection des langues régionales du 21 mai 2021, (loi n° 2021-641) consacre la possibilité pour les services publics d'afficher la traduction du français dans la langue régionale en usage sur les inscriptions et les signalétiques apposées sur les bâtiments publics, sur les voies publiques de circulation, sur les voies navigables, dans les infrastructures de transport et dans les principaux supports de communication institutionnelle. Cet article vient valider une pratique ancienne et le juge administratif a déjà eu l'occasion de juger de la légalité du procédé.

Il est donc tout à fait possible de faire figurer la langue bretonne au fronton des mairies, dans les bâtiments municipaux, sur la signalétique de compétences municipales. Pour un bon usage du bilinguisme dans ce cadre l'Office Public de la Langue Bretonne est là pour conseiller et accompagner vos services.

SOUTIEN DU DÉPARTEMENT

Par ailleurs le Département du Finistère contribue à l'investissement local, en particulier dans le cadre des Contrats de territoires. Divers dispositifs permettent ainsi de financer des équipements culturels, sportifs, multifonctions, des aménagements de bourgs. Afin d'affirmer l'engagement du Département en faveur de la langue bretonne, la signalétique bilingue des équipements publics est inscrite comme critère d'éligibilité aux aides départementales. Le Département du Finistère aide les communes et intercommunalités à mettre en place une signalétique bilingue sur leurs territoires.

LE CADRE LÉGAL ET CELUI DE LA CONVENTION ÉTAT RÉGION POUR LA TRANSMISSION ET L'USAGE DES LANGUES DE BRETAGNE

Sur les bâtiments publics il est utile de rappeler que l'Article 118 de la Convention État Région pour la transmission et l'usage des langues de Bretagne : « en application de l'article 8 de la loi précitée, l'État engagera la pose d'éléments de signalétique bilingue paritaire dans ses bâtiments accueillant du public à l'occasion des constructions ou renouvellements. »

3

PANELLEREZH

Gant mellad 8 al lezenn nevez a sell ouzh gwareziñ ar yezhoù rannvro, votet d'an 21 a viz Mae 2021, (lezenn niv. 2021-641) e c'hall ar servijoù publik lakaat troidigezhioù war wel diwar ar galleg er yezhoù rannvro, en enskrivadurioù hag er panneloù a vez lakaet ouzh ar savadurioù publik, war an hentoù tremen foran, war an hentoù merdeñ, ouzh an danframmoù treuzdougen ha war ar skorioù kehentiñ ensavadurel pennañ. Dont a ra ar mellad-mañ da wiriekaat ar pezh a vez graet pell zo ha tro en deus bet ar barner melestradurel dija da varn ez eo eo reizh an doare-se d'ober.

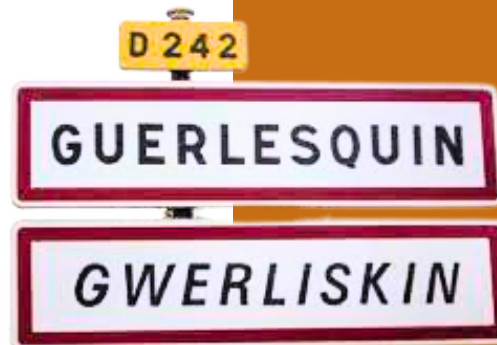
Neuze e c'haller divlam lakaat ar brezhoneg war wel ouzh an tiez-kêr, er savadurioù kumunel, war ar panellerezh staliet gant an ti-kêr. Evit ober gant an divyezhegezh evel zo dleet en degouezhioù-se emañ an Ofis publik ar brezhoneg evit aliañ ha sikour ho servijoù.

SKOAZELL AN DEPARTAMANT

Ouzhpenn-se e vez lakaet arc'hant e-barzh ar vro gant Departamant Penn-ar-Bed, da-geñver ar C'hevratou-tiriad dreist-holl. Gant stignadoù a bep seurt e c'haller evel-se arc'hantaouiñ aveadurioù sevenadurel, sport, liezimplij, kempenn ar bourkoù. Abalamour da ziskouez engouestl an Departamant evit ar brezhoneg emañ ar panellerezh divyezhek war an aveadurioù foran e-mesk an traoù a vez kemeret e kont evit kaout skoazelloù digant an departamant. Departamant Penn-ar-Bed a sikour ar c'humunioù hag an etrekumunioù da staliañ ur panellerezh divyezhek enno.

AR FRAMM LEZENNEL HAG HINI AN EMGLEV STAD-RANNVRO EVIT TREUZKAS HAG IMPLIJOUT YEZHOU BREIZH

Evit ar savadurioù foran, dav eo degas da soñj eus ar mellad 118 eus ar c'henemglev Stad Rannvro evit treuzkas hag implijout yezhoù Breizh« evit lakaat mellad 8 al lezenn meneget uheloc'h da dalvezout e vo staliet pezhioù panellerezh divyezhek par-ouzh-par gant ar Stad en e savadurioù ma vez degemeret an dud, pa vin savet pe adkempennet. »



En toute logique l'article 119 de la même convention précise : « Les autres collectivités territoriales sont encouragées à prendre des mesures du même ordre, en particulier dans les EPLE dont elles ont la charge. Elles pourront bénéficier de l'appui technique de l'OPLB. »

L'article de Loi référent est l'article 8 de la « loi relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion ».

COMMUNES BÉNÉFICIAIRES

Communes de moins de 10 000 habitants

NATURE DES AIDES

DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL DU FINISTÈRE

Installer :

- une signalétique bilingue pour les toponymes administratifs (noms de communes, départements et régions) et les informations relatives à la localisation et l'identification des territoires et aux services et activités au sens large ;
- une signalétique en langue bretonne dans une des trois orthographes actuellement en usage et concernant les toponymes non administratifs (lieu-dits, quartiers, noms géographiques, etc.) et actuellement signalés dans une orthographe manifestement erronée. En cas de panneaux bilingue (fr – br) ou trilingues (fr – br – langue étrangère), les dépenses éligibles sont l'ensemble des panneaux portant des informations en langue bretonne. Dans ce cas, il est demandé que l'ensemble des informations en français apparaissent également en breton.

Les composantes de cette signalétique recouvrent :

- le jalonnement directionnel routier de la compétence du bénéficiaire ;
- la micro signalisation sous forme de panneaux directionnels et panneaux extérieurs sur la voirie et les bâtiments publics : bâtiments communaux, services publics, lieudits et plaques de rues ;
- la signalisation complémentaire d'information et d'animation à visée touristique, patrimoniale et économique.

Da-heul kement-se e lenner, er mellad 119 er memes kenemglev : « Ar strollegezhioù tiriadel all a vez broudet da gemer diarbennoù heñvel, dreist-holl en DPLD emaint karget anezho. Un harp teknikel a c'hellint kaout gant an OPAB. »

Mellad al Lezenn dave eo ar mellad 8 el « lezenn evit a sell ouzh gwareziñ glad ar yezhoù rannvro hag o brudañ. »

DEGEMERIEN

Ar c'humunioù nebeutoc'h eget 10 000 a dud enno

AR SKOAZELLOÙ A-BERZH

DEPARTAMANT PENN-AR-BED

Staliañ :

- Ur panellerezh divyezhek evit an anvioù-lec'h melestradurel (anvioù kumunioù, departamantoù ha rannvroioù) hag an titouroù sell ouzh an douarlec'hiañ hag ouzh anavezout an tiriadoù, ar servijoù hag an oberoù er ster ledan ;
- Ur panellerezh brezhonek, en unan eus an tri reizhskrivadur a reer ganto en deiz a hiziv, evit an anvioù-lec'h n'int ket melestradurel (kêriadennoù, karterioù, anvioù douaroniel ha kement zo) hag a vez skrivet gant ur reizhskrivadur faziiek. Evit ar panneloù divyezhek (galleg-brezhonek) pe teiryezhek (galleg-brezhonek-yezh estren) e vez sikouret an dispignoù evit ar panneloù a zo merket titouroù brezhonek warno. Da neuze e c'houlenner ma vefe lakaet e brezhonek kement tra merket e galleg.

E-touez ar panneloù-se emañ :

- ar panneloù-heñchañ war an hentoù meret gant ar gumun ;
- ar panneloù bihan e stumm panneloù-heñchañ ha panneloù diavaez war an hentoù hag ar savadurioù foran : savadurioù ar gumun, servijoù publik, kêriadennoù ha plakennoù-straed ;
- ar panneloù ouzhpenn, evit kelaouiñ ha kemenn abadennoù, liammet ouzh an touristerezh, ar glad hag an ekonomiezh.

CONDITIONS DE RECEVABILITÉ

- Le respect de la législation en vigueur concernant l'emploi de la langue française par les personnes morales de droit public et les personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public.
- L'opération ne doit bénéficier d'aucune autre subvention au titre d'un autre programme du Département du Finistère, en particulier programmes « signalisation touristique » et « soutien à la valorisation du patrimoine par voie de signalétique ».
- Une opération retenue par an.
- La présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis.

FINANCEMENT DÉPARTEMENTAL

Base : montant hors taxes de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20 % du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 10 000 € pour les collectivités de moins de 5 000 habitants ;
- 15 000 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5 000 et 9 999 habitants.

AN DIVIZOÙ EVIT BEZAÑ SIKOURET

- Doujañ d'al lezennoù e talvoud a sell ouzh implij ar galleg gant tudelezhioù a wir publik ha gant an tudelezhioù a wir brevez pa vezont o kas ur gefridi a servij publik da benn.
- Gant ma ne vo ket sikouret an obererezh dre ur programm all gant Departamant Penn-ar-Bed, dreist-holl ar programmoù « panellerezh touristel » ha « harpañ lakaat ar glad war wel dre ar panellerezh ».
- Ne c'haller bezañ sikouret nemet evit un obererezh bep bloaz.
- Kinnig un teul ennañ : diviz ar strollegezh, un notennig displegañ, dielloù dave evit an anvioù-lec'h, un tres merket warnañ pelec'h e vo staliet ar panneloù, maketenn(où) ar panneloù, ur rakpriz eus an dispignoù da zont dre ar munud.

AN ARC'HANT ROET GANT AN DEPARTAMANT

Diazez : priz an obererezh pep taos er-maez, anez kontañ ar rakstudiadennoù.

Taos hag usvevenn : 20 % eus ar c'houst pep taos er-maez gant un usvevenn disheñvel hervez ar strollegezh, hag a c'hall mont betek :

- 10 000 € evit ar strollegezhioù nebeutoc'h eget 5000 a dud enno ;
- 15 000 € evit ar strollegezhioù etre 5000 ha 9999 a dud enno.

VOS CONTACTS

OPLB

talwyn.baudu@opab.bzh

Morlaix Communauté

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

Conseil Départemental du Finistère

erell.coupier@finistere.fr

DAREMPREDOÙ

OPAB

talwyn.baudu@opab.bzh

Montroulez Kumuniezh

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

Kuzul Departamant Penn-ar-Bed

erell.coupier@finistere.fr

FORMATION DES AGENTS

Depuis 2015 le CNFPT dispense des formations pour l'apprentissage de la langue bretonne.

Les agents intervenant dans les établissements scolaires, les structures d'accueil petite enfance, les EHPAD mais aussi les lieux culturels notamment les médiathèques ou bibliothèques peuvent être intéressés pour suivre ces formations.

Les formations à la langue bretonne, en cohérence avec le référentiel européen d'apprentissage des langues, s'organisent sur 204 h, soit 34 jours répartis sur 1 jour par semaine (pour le niveau 1) et 1 jour par mois (pour le niveau 2), complétées par des webinaires et l'animation d'une e-communauté de stage par un formateur-tuteur.

Morlaix Communauté souhaite aussi connaître vos besoins éventuels de formation en langue bretonne pour les agents afin de répondre éventuellement à un besoin d'offre de formation de proximité.

VOS CONTACTS

CNFPT

cecilia.hays@cnfpt.fr • isabelle.haddad@cnfpt.fr

<u>OPLB</u>	<u>Morlaix Communauté</u>
visant.roue@opab.bzh	brezhoneg@agglo.morlaix.fr

STUMMAN AR WAZOURIEN

Abaoe 2015 e kinnig Kreizenn vroadel ar velestradurezh publik tiriadel (KBMPT) stummadurioù evit deskiñ brezhoneg.

Ar wazourien a labour e-barzh ar skolioù, er frammoù evit degemer ar vugale vihan, en Annezioù herberc'hiañ evit an dud oadet dalc'het (AHDOD) hag ivez el lec'hioù sevenadurel, evel ar mediaouegoù pe al levraouegoù, a c'hall ar stummadurioù-se bezañ talvoudus dezho.

Ar stummadurioù war ar brezhoneg, a glot gant ar reizhiad dave europat evit deskiñ yezhoù, a pad 204 eurvezh, da lavaret eo 34 devezh, gant 1 devezh ar sizhun (evit al live 1) hag 1 devezh ar miz (evit al live 2) ha, kement ha klokaat, gant webinarioù hag ur gumuniezh stajidi enlinenn lusket gant ur stummer-heñcher.

Montroulez Kumuniezh a venn anavezout ivez hag ezhommoù ho pefe e-keñver stummadurioù war ar brezhoneg evit ar wazourien, abalamour da ginnig stummadurioù lec'hel marteze.

DAREMPREDOÙ

KBMPT

cecilia.hays@cnfpt.fr • isabelle.haddad@cnfpt.fr

<u>OPAB</u>	<u>Montroulez Kumuniezh</u>
visant.roue@opab.bzh	brezhoneg@agglo.morlaix.fr

BIEN VIEILLIR

De nombreuses communes de l'Agglomération de Morlaix Communauté accueillent sur leur territoire un établissement de type EHPAD en gestion public.

Dans le cadre de son schéma linguistique de territoire Morlaix Communauté s'engage à soutenir des actions conduites par des intervenants extérieurs pour mener des ateliers de discussions et des animations en langue bretonne avec les résidents.

Pour être mis en relation avec une association pouvant intervenir et mener une action d'animation en langue bretonne et discuter des modalités, contactez le Pôle Culture de Morlaix Communauté.

VOTRE CONTACT

Morlaix Communauté
brezhoneg@agglo.morlaix.fr

KOZHAN MAT

Kalz a gumunioù e Tolpad-kêrioù Montroulez Kumuniezh zo enno un ensavadur publik doare AHDOD.

Da-geñver he steuñv yezh an tiriad e ouestl Montroulezh Kumuniezh harpañ obererezhioù kaset gant tud eus an diavaez evit atalieroù kaozeal hag abadennoù brezhonek gant an annezidi.

Evit bezañ lakaet e darempred gant kevredigezhioù hag a c'hallfe en ober ha kas abadennoù dudi e brezhoneg, ha gwelet penaos e vez graet, mont e darempred gant Pol Sevenadur Montroulez Kumuniezh.

HO TAREMPREDOÙ

Montroulez Kumuniezh
brezhoneg@agglo.morlaix.fr

TRADITION ÉCRITE ET ORALE

Au sein du Pôle Culture de Morlaix Communauté, la mission langue et culture bretonne et la mission Lecture Publique ont à cœur de valoriser la très riche tradition orale en langue bretonne par ailleurs présente depuis un demi millénaire pour l'écrit dans le pays de Morlaix.

La mise en place d'animations dans les équipements municipaux ou en communes à travers des expositions, conférences, des actions de médiations pour le décliner et le mettre en valeur dans toutes les communes font partie des objectifs de Morlaix Communauté.

VOS CONTACTS

Morlaix Communauté

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

lecture.publique@agglo.morlaix.fr

AR BREZHONEG UR GLAD DRE SKRID HA DRE GOMZ

E-barzh Pol Sevenadur Montroulez Kumuniezh e fell d'ar gefridi yezh ha sevenadur Breizh ha d'ar gefridi Lennadenn Foran lakaat an hengoun brezhonek pinvidik dre gomz war wel, tra ma kaver ivez skridoù brezhonek savet e bro Montroulez pemp kant vloaz zo.

Aozañ abadennoù e salioù Montroulez pe er c'humunioù, gant diskouezadegoù, prezennoù, oberoù hanterouriezh evit lakaat ar glad-se war wel en holl gumunioù, zo unan eus palioù Montroulez Kumuniezh.

HO TAREMPREDOÙ

Montroulez Kumuniezh

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

lecture.publique@agglo.morlaix.fr

Marque de l'imprimeur Jehan Calvez, figurant sur la version incunable du Catholicon breton en 1499 premier dictionnaire de breton de 6 000 entrées rédigé par Jehan Lagadeuc de Plougonven.



Merk an embanner Yann Kalvez, a weler war an henvoulladenn eus ar C'hatholicon brezhonek embannet e 1499, ar geriadur brezhonek kentañ, 6000 penngêr ennañ, bet skrivet gant Yann Lagadeg eus Plougonven.

AFFAIRES SCOLAIRES

La loi n°2021-641 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion adoptée modifie l'article 1er du code du patrimoine, y intégrant dorénavant « le patrimoine linguistique constitué de la langue française et des langues régionales ». Le texte ajoute en outre que « l'État et les collectivités territoriales concourent à l'enseignement, à la diffusion et à la promotion de ces langues ».

Plusieurs communes de Morlaix Communauté accueillent des établissements scolaires de maternelle au secondaire dispensant un enseignement bilingue breton-français **qui concerne près de 600 élèves**, dans le cadre des classes bilingues du service public de l'éducation nationale ou du réseau immersif associatif Diwan.

Près de 1500 enfants sur le pays de Morlaix bénéficient d'un temps d'initiation à la langue bretonne sur le temps scolaire dispensé par l'association KLT grâce à un cofinancement communes-département.

Concernant le réseau Diwan qui regroupe les établissements privés sous contrat d'association dispensant un enseignement immersif en langue bretonne la convention État-Région sur la transmission et l'usage des langues de Bretagne stipule :

« L'État et la Région reconnaissent les missions de service public assurées par Diwan concernant l'éducation en langue bretonne ainsi que la promotion de cette dernière, dans le respect des principes suivants : la continuité, l'égalité, la neutralité, la laïcité » (in : *Convention spécifique pour la transmission des langues de Bretagne et le développement de leur usage dans la vie quotidienne 2022-2027*).



AR BREZHONEG ER SKOL

Gant al lezenn niv. 2021-641, bet votet evit gwareziñ glad ar yezhoù rannvro hag o brudañ, e tegaser kemm er mellad 1 eus kod ar glad, pa gemerer « glad yezhel ar galleg hag ar yezhoù rannvro » e kont diwar vremañ. En destenn-se e lavarer ouzhpenn « ar Stad hag ar strollegezhioù tiriadel a gemer perzh er pezh a sell ouzh kelenn, skignañ ha brudañ ar yezhoù-se ».

Meur a gumun eus Montroulez Kumuniezh zo skolioù enno, eus ar skol-vamm d'an eil derez, ma vez eus ur c'helenn divyezhek brezhoneg-galleg, evit tost da 600 a skolidi, e klasoù divyezhek ar servij publik en deskadurezh Stad pe c'hoazh gant ar rouedad kevredigez Diwan dre soubañ.

Tost da 1500 bugel e bro Montroulez o dez mareoù evit ober anaoudegezh gant ar brezhoneg war an amzer skol gant ar gevredigezh KLT, kenarc'hantaouet gant ar c'humunioù hag an Departamant.

Evit ar rouedad Diwan, a vod ar skolioù prevez dindan gevrat kevrediñ ma vez kelennet e brezhoneg dre soubidigezh, e lenner er c'henemglev Stad-Rannvro evit treuzkas hag implout yezhoù Breizh :

« Ar stad hag ar Rannvro a anavez ar c'hefridioù servij publik sammet gant Diwan evit a sell ouzh an deskadurezh e brezhoneg ha brudañ ar yezh-se, en ur zoujañ d'ar pennaennoù-mañ : ar c'hendalc'h, an ingalded, an neptuegezh, al laikelezh. » (e-barzh : *Kendivizad a-ziforc'h evit treuzkas yezhoù Breizh ha diorren an implij anezho er vuhez pemdez 2022-2027*).

La Gazette des Communes rappelle :

L'autre apport plus concret de cette loi loi n°2021-641 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion, même s'il ne bouleverse pas l'état du droit existant, provient de son article 6 qui prévoit la participation financière des communes à la scolarisation des enfants dans les établissements privés du premier degré sous contrat d'association dispensant un enseignement de langue régionale sous la forme d'un enseignement bilingue, situés sur le territoire d'une autre commune. La loi vient ici de gommer la mention du caractère « volontaire » de la contribution de la commune de résidence et la prise en charge du forfait scolaire est donc ici alignée sur les conditions de sa prise en charge lorsque l'élève entend intégrer un établissement public sur le territoire d'une autre commune. A défaut d'accord entre la commune de résidence et l'établissement d'accueil, c'est toujours le représentant de l'État dans le département qui se chargera de réunir les intéressés afin de parvenir au règlement du différend, dans l'intérêt de l'élève. (in : Retour sur la loi relative à la protection des langues régionales le 17/11/2021)

Le financement par les communes de l'initiation à la langue bretonne n'est donc pas un motif légal de refus de versement du forfait scolaire. Comme l'a rappelé le député Paul Molac, auteur de la loi, cela ne peut en aucun cas être un motif de non versement.



E Kazetenn ar C'humunioù e tegaser da soñj eus kement-mañ :

An traoù fetis bet degaset ouzhpenn gant al lezenn niv.2021-641 a sell ouzh gwareziñ glad ar yezhoù rannvro hag o brudañ, ha pa ne lakaont ket stad ar gwir a vremañ da cheñch penn-da-benn, a zeu diwar ar mellad 6 ma lavarar e vo kemeret perzh gant ar c'humunioù evit sikour skoliata bugale er skolioù prevez er c'hentañ derez dindan gevat kevrediñ a vez kelennet ar yezh rannvro enno dre ar c'helenn divyezhek, hag a zo en ur gumun all. Amañ he deus dilamet al lezenn ar fed ma oa dre « volontez » ar c'humunioù, da neuze e lakaer ar memes reolenn da dalvezout a-fet kemer e karg evel pa'z a ur skoliad d'ur skol bublik en ur gumun all. Ma vez dizemglev etre ar gumun m'emañ ar skoliad o chom hag an hini lec'h m'emañ ar skol degemer, ez eo dileuriad ar Stad en departamant a vo karget da vodañ a sell an afer outo evit kavout un emglev, evit mad ar skoliad. (e-barzh : Distro war al lezenn a sell ouzh gwareziñ ar yezhoù rannvro d'ar 17/11/2021)

Ar fed ma vez roet arc'hant gant ur gumun evit abadennoù tañva d'ar brezhoneg n'eo ket un abeg lezennel evit nac'h paeañ ar skodenn-skol, evel m'en lavar ar c'hannad Paul Molac, skrivet al lezenn gantañ pa zegas da soñj ivez ne c'hall e mod ebet bezañ un abeg soliet evit chom hep paeañ.



LANGUE BRETONNE ET PETITE ENFANCE

Sachez que le conseil départemental du Finistère intervient pour soutenir la place de la langue bretonne dans le domaine de la petite enfance.

- Par la prise en charge d'une partie des coûts de financement des interventions d'animateurs professionnels bilingues dans les RPE et crèches.
- Par une aide à la formation des professionnelles de la petite enfance complémentaire à celle de la Région Bretagne qui s'appelle Desk Petite Enfance.
- Par la sensibilisation des assistantes maternelles à la langue bretonne en partenariat avec l'OPLB.

VOS CONTACTS

Conseil Départemental du Finistère
erell.coupier@finistere.fr

Morlaix Communauté
brezhoneg@agglo.morlaix.fr

OPLB
Amélie Brard au 02 98 13 93 51 ou
Pierre-Yves Le Roho au 02 97 66 34 21

BREZHONEG HA BUGALIGOÙ

Dav eo gouzout e vez sikouret kreñvaat plas ar brezhoneg e bed ar vugaligoù gant Kuzul-departamant Penn-ar-Bed.

- Kemer ul lodenn eus an dispignoù e karg evit paeañ an abadennoù buheziñ gant animatourien divyezhek a vicher en erlec'hioù bugaligoù (EB) hag er magourioù.
- Skoazellañ ar stummadurioù micherel evit an dud a labour war dachenn ar vugaligoù evit klokaat ar skoazell Desk Bugaligoù e vez roet gant Rannvro Breizh.
- Sachañ evezh ar skoazellerezed-mamm war-zu ar brezhoneg, asambles gant an OPAB.

DAREMPREDOÙ

Conseil Départemental du Finistère
erell.coupier@finistere.fr

Montroulez Kumuniezh
brezhoneg@agglo.morlaix.fr

OPAB
Amélie Brard au 02 98 13 93 51 ou
Pierre-Yves Le Roho au 02 97 66 34 21

LANGUE BRETONNE ET LOISIRS JEUNESSE

Dans le cadre du déploiement de la mission langue et culture bretonne Morlaix Communauté entend recenser les attentes concernant les offres de loisirs en langue bretonne parmi les jeunes locuteurs et leurs familles.

La Région Bretagne finance partiellement à hauteur de 200 euros les coûts de formation pour passer son BAFA ou son BAFD afin d'intervenir comme animateur ou directeur en centre de loisirs.

Par ailleurs les structures associatives ou municipales qui mettraient en place un accueil de loisirs en langue bretonne hors période scolaire peuvent prétendre à une aide de la Région Bretagne à la hauteur de 4 euros par enfant et par jour pour les centres de loisirs sans hébergement et de 5 euros par enfant et par jour pour les centres de vacances avec hébergement.

VOS CONTACTS

UBAPAR

BP 56 • 29260 Lesneven
06 31 61 51 87 (lundi, mardi, jeudi et vendredi)
ubapar@ubapar.bzh

Morlaix Communauté

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

BREZHONEG HA DUDI AR YAOUANKIZOÙ

Gant ar gefridi yezh ha sevenadur Breizh e fell da Vontroulez Kumuniezh renabliñ an ezhommoù diwar-benn ar c'hinnigoù dudi e brezhoneg e-touez ar vrezhonegerien yaouank hag o familhoù.

Gant Rannvro Breizh e vez sikouret, betek 200 euro, ul lodenn eus ar frejoù stummañ evit tremen an DABU pe an DARE evit bezañ animatour pe rener en ur greizenn-dudi.

Ouzhpenn-se e c'hall ar frammoù kevredigezhel pe kumunel a lakafe ur greizenn-dudi e brezhoneg e plas e-maez an amzer skol goulenn ur skoazell digant Rannvro Breizh, gant 4 euro an devezh evit pep bugel evit ar c'hreizennoù dudi hep herberc'h, ha 5 euro an devezh evit pep bugel evit ar c'hreizennoù vakañsoù gant herberc'h.

DAREMPREDOÙ

UBAPAR

BP 56 • 29260 Lesneven
06 31 61 51 87 (lun, meurzh, yaou ha gwener)
ubapar@ubapar.bzh

Morlaix Communauté

brezhoneg@agglo.morlaix.fr

POLITIQUE RÉGIONALE DE COHÉSION DES TERRITOIRES

Cette aide du Conseil Régional de Bretagne vise à accompagner les projets ayant pour but d'accélérer les transitions écologique, énergétique et climatique, conforter les centres-villes ou centres-bourgs, proposer une offre de logements adaptée aux territoires et favorisant les parcours résidentiels, ou encore améliorer l'accès de chaque breton-ne aux services à la population

Nous soulignons que "la prise en compte des langues de Bretagne" et donc de la langue bretonne est un critère permettant d'apprécier la qualité des projets dans son dispositif Bien Vivre Partout en Bretagne. Ce critère figure parmi 4 éléments qui ne sont pas nécessairement cumulatifs.

VOS CONTACTS

Région Bretagne
Kristen Le Gars
Chargée de développement territorial aménagement
02 98 33 38 35 • 06 43 84 08 38

Morlaix Communauté
Hortense Barrere
Chargée mission Coopération Contractualisation
02 98 15 32 24 • 06 25 58 43 82
hortense.barrere@agglo.morlaix.fr

POLITIKEREZH RANNVRO EVIT KENSTAGED AN TIRIADOÙ

Graet e oa ar skoazell-mañ a-berzh Kuzul-rannvro Breizh evit sikour, e 2022 ar raktresoù a oa o fal mont buanoc'h gant an treuzkemm ekologel, energetek ha hin, reiñ muioc'h a bouez da greiz ar c'hêrioù pe kreiz ar bourkoù, kinnig lojeiz hag a gord gant ezhommoù ar c'hornad hag an dud e-kerzh o buhez, pe c'hoazh aesaat d'ar Bretonezed ha d'ar Vretoned kemer tro eus ar servijoù d'an dud.

Pouezañ a reomp war ar meneg "kemer yezhoù Breizh e kont", a ra d'ar brezhoneg eta bezañ unan eus an traoù a vez dalc'het kont anezho evit priziañ kalite ar raktresoù er stignad Bevañ mat Pep lec'h e Breizh. Pevar merk evel-se zo met n'eo ket ret bezañ diouto-holl war un dro.

DAREMPREDOÙ

Rannvro Breizh
Kristen Le Gars
Karget a ziorren tiriad ha terkañ
02 98 33 38 35 • 06 43 84 08 38

Morlaix Communauté
Hortense Barrere
Karget a gefridi Kenlabourat ha Kevratañ
02 98 15 32 24 • 06 25 58 43 82
hortense.barrere@agglo.morlaix.fr

ANNEXES

Célébration de mariage

page 22

Pour consulter d'autres formulaires bilingues utiles dans la vie publique :

- Livret de famille
- PACS
- ...

Rendez-vous sur le site internet de l'Office public de la langue bretonne ou flashez directement ce QR Code :



STAGADENNOÙ

Lid an eured

page 23

Evit lenn furmskridoù divyezhek all talvoudus er vuhez foran :

- *Levrigoù-familh*
- *EKAG*
- ...

Kit war lechienn internet Ofis Publik ar Brezhoneg pe implijit war-eeun ar c'hod RP :



CÉLÉBRATION DU MARIAGE

VEUILLEZ VOUS LEVER,

Nous sommes en possession des pièces nécessaires, toutes les formalités étant remplies nous allons procéder au mariage de

..... (Prénoms et nom du futur époux)

avec

..... (Prénoms et nom de la future épouse)

Veillez-nous faire savoir si vous avez établi un contrat de mariage.

**Coformément à la loi, je vais vous donner lecture
des articles 212, 213, 214, 215 et 371-1 du Code Civil :**

Article 212

Les époux se doivent mutuellement respect, fidélité, secours, assistance.

Article 213

Les époux assurent ensemble la direction morale et matérielle de la famille. Ils pourvoient à l'éducation des enfants et préparent leur avenir.

Article 214

Si les conventions matrimoniales ne règlent pas la contribution des époux aux charges du mariage, ils y contribuent à proportion de leurs facultés respectives.

Si l'un des époux ne remplit pas ses obligations, il peut y être contraint par l'autre dans les formes prévues au code de procédure civile.

Article 215

Les époux s'obligent mutuellement à une communauté de vie.

La résidence de la famille est au lieu qu'ils choisissent d'un commun accord.

Les époux ne peuvent l'un sans l'autre disposer des droits par lesquels est assuré le logement de la famille, ni des meubles meublants dont il est garni. Celui des deux qui n'a pas donné son consentement à l'acte peut en demander l'annulation : l'action en nullité lui est ouverte dans l'année à partir du jour où il a eu connaissance de l'acte, sans pouvoir jamais être intentée plus d'un an après que le régime matrimonial s'est dissous.

Article 371-1

L'autorité parentale est un ensemble de droits et de devoirs ayant pour finalité l'intérêt de l'enfant.

Elle appartient aux parents jusqu'à la majorité ou l'émancipation de l'enfant pour le protéger dans sa sécurité, sa santé et sa moralité, pour assurer son éducation et permettre son développement, dans le respect dû à sa personne.

Les parents associent l'enfant aux décisions qui le concernent, selon son âge et son degré de maturité.

Consentement des futurs époux

..... (Prénoms et nom du futur époux)

Consentez-vous à prendre pour épouse

..... (Prénoms et nom de la future épouse)

..... (Prénoms et nom de la future épouse)

Consentez-vous à prendre pour époux

..... (Prénoms et nom du futur époux)

**AU NOM DE LA LOI
NOUS DÉCLARONS QUE VOUS ÊTES UNIS PAR LE MARIAGE**

LID AN EURED

KIT EN HO SAV, MAR PLIJ,

En hor c'herz emañ ar paperennoù ret, ha dre m'eo bet graet an holl difraeoù, emaoimp o vont da lidañ eured

..... (Anvioù-bihan hag anv ar gwaz nevez)

ha(g)

..... (Anvioù-bihan hag anv ar wreg nevez)

Roit dimp da c'houzout, mar plij, ha graet hoc'h eus ur gevrat priedelezh

**Hervez al lezenn, emaoimp o vont da lenn deoc'h
ar melladoù 212, 213, 214, 215 ha 371-1 eus al Lezennoù keodedel :**

Mellad 212

Doujañs, fealded, gwarez ha skoazell zo dleet gant an eil pried d'egile.

Mellad 213

A-gevret e ren an daou bried buhez speredel ha danvezel an tiegezh. Pledañ a reont gant desevel o bugale ha prientiñ o dazont.

Mellad 214

Ma n'eo ket bet termenet perzh pep pried e kargoù ar briedelezh gant ar c'hendivizoù priedel e vint sammet a-gefeur gant galloud pep hini anezho.

Ma ne seven ket unan eus ar priedoù e zleadoù e c'hall bezañ rediet d'en ober gant egile hervez an doareoù rakwelet e kod an argerzhadur keodedel.

Mellad 215

Bevañ a-gevret a rank ober an daou bried.

Annez ar familh zo el lec'h a zibabont dre genasant.

Ne c'hall ket an eil pried ober ar pezh a gar gant ar gwirioù a denn da annez ar familh pe gant an arbeuri zo ennañ hep asant egile. An hini eus an daou bried n'en deus ket roet e asant d'an akta a c'hall goulenn ma vo nullet : gallout a ra goulenn nullañ an akta dindan bloaz adalek an deiz m'en deus gouezet e oa eus an akta, hep gallout en ober morse ouzhpenn bloaz war-lerc'h m'eo bet torret ar reol briedelezh.

Mellad 371-1

Beli ar gerent zo anezhi un hollad gwirioù ha dleadoù soñjet evit mad ar bugel.

Ar gerent o deus beli war ar bugel betek e vajoriezh pe betek ma vo en e frankiz evit gwareziñ

e surentez, e yec'hed hag e vuhezegezh, evit e zesevel ha reiñ tro dezhañ da ziorren, en doujañs dleet dezhañ evel den.

Ar bugel a vez lakaet gant e dud da gemer perzh en divizoù a sell outañ, hervez e oad hag e varregezh prederiañ.

Asant an dud-nevez

..... (Anvioù-bihan hag anv ar gwaz nevez)

Hag asantiñ a rit kemer da bried

..... (Anvioù-bihan hag anv ar wreg nevez)

..... (Anvioù-bihan hag anv ar wreg nevez)

Hag asantiñ a rit kemer da bried

..... (Anvioù-bihan hag anv ar gwaz nevez)

DISKLERIAÑ A RAN, EN ANV AL LEZENN, OC'H UNANET DRE AR BRIEDELEZH

MORLAIX COMMUNAUTÉ

PÔLE CULTURE
2B VOIE D'ACCÈS AU PORT
29 600 MORLAIX
BP 97121
29671 MORLAIX CEDEX

MONTROULEZ KUMUNIEZH

POL AR SEVENADUR
2B HENT MONED D'AR PORZH
29600 MONTROULEZ
BP 97121
29671 MONTROULEZ CEDEX



OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG
OFFICE PUBLIC
DE LA LANGUE BRETONNE



UBAPAR
Anmons la Bretagne !
Buhezomp Breizh !
Fezons vivr la Bertègn !

